

[Hoe ¹ Appollo ghesonden was van den god Maers int eylant van Colcos, daer tscaep was mit den gulden vliese, ende hoe hi daer een stat maecte. ² [e6ra]

[11]

OM u te bet te doen verstaen ende kennisse te hebben van dit eylant van Colcos moet ic nu zwighen van Jason ende upt corte vertellen wat conighen dat eerst in Colcos regierden, ende hoe dat eerst gheweten was dat dat edel scaep mit den gulden vliese daer in was, die twee vreselicke stieren [ende] ³ den onsienlicken ⁴ draeck. ⁵ Dus om te comen tot onser materien ic hebbe ghevonden een seer oude cronike in houdende datter in voerleden tijden een coninc was in Athenen, ghenoeft Jupiter, maer het en was Jupiter niet, die soene van Saturnus, die langhe in Creten regneerde, daer ic hier nae breeder of scriven ende verclaren sal. ⁶ [e6rb]

DEse Jupiter, coninck van Athenen, hadde drie soenen, daer Arropatreus deerste was, dat Maers in Latijn te segghen is, [doer die] ⁷ van Athenen god vander oerloghen gheheeten ter causen van veel oerloghen die hi in sinen tijt hadde teghen sijn gheburen, daer hi altijt

1. Ontbreekt in hs. — genomen uit **Bellaert [1485]**, fol. e5va.

2. [Gr 72r] [P 9] ¶ Comment appollo fu enuoye par le dieu mars ou pays ouquel se tenoit le riche et noble mouton ou veurre dor Et comment Il y fonda vne cite. ¶ .xi.

3. Ontbreekt in **Bellaert [1485]**, fol. e6ra.

4. onsienlicken: levensgevaarlijke

5. [Gr 72r] [P 9.1] POur vous donner a entendre la congnoissance de celle noble yslle de colcos le me depporte icy pour le present a parler des fais du preu Iason pour racompter en brief quelz roys regnerent premierement en colcos Et par quelle facon Il fut sceu que Illec se tenoit le noble et riche mouton ou veurre dor / les deux merueilleux et terribles thoreaux et le grant espouventable dragon /

6. dont pour paruenir a ceste histoire lay trouue vne moult ancienne cronicque contenant que Iadis ot vng roy en athenes nomme Iupiter / mais ce ne fu point celui Iupiter filz de saturne qui moult longuement regna en crete qui est moult noble contree. — Dit kan een indirecte verwijzing zijn naar Giovanni Boccaccio, *Genealogia deorum gentilium* 1350-1367, die Raoul als bron gebruikte voor zowel zijn *Histoire de Jason* (ca. 1460) als *Le recueil des hystoires de Troyes* (ca. 1464-1469). Zich beroepen op een heel oud boek (verum quia vetus) is een kunstgreep die middeleeuwse auteurs wel vaker uithaalden: Geoffrey of Monmouth, *Historia regum Britanniae*.

7. **Bellaert [1485]**, fol. e6rb: dier

victorij tegens hadde.¹ De ander was Apis, de coninc van Darges.² De derde was Apollo, die in Arcaden³ regneerde.⁴

Dese⁵ Apollo was een man seer groot van regemente⁶ ende dye [dye]⁷ van Archaden mit sijn wijsheyt wel⁸ leerde leven ende eerlic.⁹ Hi wan oec veel conincrij[c]ken¹⁰ ende had oeck een groot ghetal kinderen, die hi, als si volwassen waeren, sijn landen gaf te regieren, ende sceyde doe heimelic uut Archaden ende ghinc in de meeste deel vander werelt [e6va] in den staet van een medecijn,¹¹ ende was dus wandelende tien jaer lang.¹² Ende ten eynden vanden tien jaren quam hy tot Athenen, daer hi sijn broeder Maers]¹³ [72r] doot vant, die cortelinghe ghestorven was, ende dat men hem een tempel ghemaect had, die gheduerde van dier tijt tot dat sinte Denijs¹⁴ levede.¹⁵ Dus

1. [Gr 72v] Cellui Iupiter donques roy dathenes ot trois filz arropatreus / Cest a dire mars en latin qui par les atheniens fu appelle dieu des batailles pour cause de plusieurs batailles quil ot en son temps contre ses voisins / dont Il demoura tousiours en la victoire fu le premier

2. Darges: Argos (d'Argos) — Le second fu apis qui fu roy darges /

3. Arcaden: Arcadië (op de Peloponnesos)

4. Et appollo qui regna en arcade fu le tiers /

5. **Bellaert [1485]**, fol. e6rb: ¶. Dese

6. seer groot van regemente: een zeer goed bestuurder

7. Ontbreekt in **Bellaert [1485]**, fol. e6rb (haplografie).

8. wel: goed

9. Cestui appollo fu homme de grant gouuernement Il par son sens Introduisi les archadiens a honnestement viure /

10. **Bellaert [1485]**, fol. e6rb: conincrijtken — Deze zetfout is verbeterd in de andere bewaard gebleven druk, Rosenwald collection 490.

11. in den staet van een medecijn: als geneesheer

12. Certes Il conquist plusieurs royaulmes Il ot grant nombre denfans Et finalement quant Ilz furent parcreus Il leur bailla ses terres a gouuerner [60v] puis se party moult secretement darcade / Et en estat de medecin Il sen ala en la pluspart des prouinces du monde. Il fu dix ans en ce point voyagant / — Dit laatste lijkt sterk op de biografie van Apollonius van Tyana (eerste eeuw) alias Apolin Terre-vagant.

13. Einde van **Bellaert [1485]**. Vanaf hier weer de tekst van het hs.

14. sinte Denijs: Dionysius de Areopagiet, die door Paulus bekeerd en eerste bisschop van Athene zou zijn geworden (*Handelingen* 17, 15-34).

15. et au chief de ces dix ans Il arriua a athenes / Et trouuant Illec que son frere mars le dieu des batailles estoit nouuellement trespasse. et que len lui ot fait vng temple qui dura depuis Iusques a la conuersion de monseigneur sain denis

71
72

doet vant die roetmichte ghestorue was Ende dat
men hem een tempel ghemact had die gheduide
van die tuit tot dat smit demis leude Dus apollo
als bedruet van harten ghint inden tempel en viel
voet theel vanden god marc smit broeder neder
hem biddende dat hi hem openbare wilde wat
hi best doen soude en te handen tierken en beloef
de hem dat hnt arhterbolghen soude en sin ghe
Orstont als apollo sin ghe **O**bot volromen
bet volcomdt had een zeer groete Aberlin
ghe van Wunde stoude hem mit aensichte dat hi
mit en wiste wat hem dy quam Dus sinde in dese
verbaestheit hem dorht dat de god marc hem seyde
Apollo apollo din bedinghe sin in den hemel der
goden ghepresenteert du hebste veel wonders in
der werelt ghesien Maer het en is al mit anghe
sin een distu mit sien en sulste En het en mach
oer mit ghesien sin dan doer di Dus dan onsen
Wille is dat hi gaets in pueren en maect een atide
ghelut not hie voertute dede dat hi hem sel
uen ende sin ghesin mede berchde vander di
luuen Voert als die atide ghemact is onsen wil
is dat ghy die volvolre wyt pine laet Ende
dat ghy mit hemlyde dat mede gult ter zee
waert in en als dan sulden gheleyt worden mit
beste ruste en vruchtbaerste eylant vander wete
zelt Abels vander van pueren belhoent sal wesen
En weet dat hi dit eylant ouer een at vander

Apollo als bedruet van harten ghinc inden tempel ende viel voer tbeel¹ vanden god Mars, sijnen broeder, neder, hem biddende dat hij hem openbaren wilde wat hij best doen soude ende te handen trecken, ende beloefde hem dat hijt achtervolghen soude ende sijn ghebot volcomen.²

T Er stont als Apollo sijn ghebet voleyndt had, een zeer groete dwerlinghe van winde slouch hem int aensichte dat hij niet en wiste wat hem up quam.³ Dus sijnde in dese verbaestheit hem docht dat de god Mars hem seyde: “Apollo, Apollo, dijn bedinghe sijn in den hemel der goden ghepresenteert.⁴ Du hebste veel wonders in der weerelt ghesien, maer het en is al niet anghesien een diestu niet sien en sulste, ende het en mach oec niet ghesien sijn dan doer dij.⁵ Dus dan onsen wille is datstu gaets in Pirren⁶ ende maect een aerck ghelijc Noe hier voertijts dede, daer hij hem selven ende sijn ghesin mede berchde vander Diluvien.⁷ Voert als die aerck ghemaect is, onsen wil is dat ghij die vol volcs uuyt Pirren laets, ende dat ghij mit hemluyden daermede zeilt ter zeewaert in, ende als dan suldij gheleyt worden int beste, rijcste ende vruchtbaerste eylant vander weerelt, twelc van die van Pirren bewoent sal wesen.⁸ Ende weet dat bij dit eylant over een aer[m]⁹ vander [72v] zee is een ander, cleyn eylant, daer dat edel scaep

1. tbeel: het beeld

2. Il ala en ce temple a cuer remply de larmes / et se getta par terre deuant la representacion de son frere le dieu mars en lui requerant quil lui voulsist reueler ce quil auoit a faire pour le mieulx et quil a son pouoir ensuiuroit et acompliroit sa doctrine et commandement.

3. [Gr 72v] [P 9.2] **T**Antost que appollo ot finee sa priere vng moult grant tourbillon de vent soudainement le ala frapper ou visaige et le rendy tant esperdu que Il ne sauoit quil lui estoit aduenu /

4. Et estant en ce rauissement Il lui fu aduis que le dieu mars lui dit / Appollo appollo tes prieres sont presentees au ciel des dieux /

5. Tu as beaucoup veu des merueilles du monde / Mais ce nest gaires de chose au regard de vne autre que tu ne verras point / Et si ne pourra estre veue que par toy /

6. Pirren: vrijwel zeker Epirus, aan de westkust van het Griekse vasteland

7. Diluvien: Zondvloed (*Genesis* 5,5-9,7) — Sy nous plaist que tu ailles en pirre faire vne arche a la semblance de celle que fist Iadiz noe pour soy et sa famille sauuer du deluge /

8. Apres ce nous voulons que tu la faches chargier dun nombre de pirriens autant quil en y pourra / et que toy et eulx vous mettes en la mer / Et quant aurez fait le vous feray mener en la meilleure yslle / la plus riche et la plus fertile de tout le monde / laquelle sera par les pirriens habitee /

9. Hs.: aer

zee is ten ander sleyen eylant dat dat edel scaep
houd mit den gulden vachte Welc onlange ghe-
leden anno de goddinn sende affyngus en sijn suster
helles als verdreuen van haer stemoeder oute
de zee nu heet helles pontus ter causen van
helles die date verdrant in de zee

Dit edel en inder scaep mit dit gulden lict
is wonderlijste beest dat yet ter werelt
ghesien is Ende het moet eens ghebornt we-
sen maer dat sal wesen mit groeter sorgheyn dus
als ghy ghecomt zuste mit belboende eylant
dat in di ghelenden sal so wachst alsoe lief
als di in di leuen hebste dat hi mit onbehoende
eylant mit en roemste daer dit scaep mitten
gulden vacht is wat in heb dat laten werden
Wet beesten die in lancen van inden vuer en
vlam weyden sullen en vermen daer alle die ghe-
ne die mit eylant sullen roemten mede verdouue
sullen worden sonder een alleen besonderinghe
en in ten ghenocnde Mit desen worden qua
apollo weder tot hem selue persende op de ste-
ne die hi ghehoert had En als hi sijn offerande
ghedaten had ghyne hi vort den tempel ende
vort der stat van athenen ende om dat hi
maer ghebot ondedamth wesen woude dede
hi so veel mit sijn roesen dat hi hem seluen
vant mit comende van pueren in de stat van
salathien die hier boetste salathielgh ofondeert

houd mit den guldin vachte, dwelc onlangs gheleden Juno de goddinne sende Affrixus ende sijn suster Heles, als verdreven van haer stiemoeder¹ over de zee [die]² nu heet Hellespontus, ter causen van Helles, die daer verdranc³ in de zee.⁴

D It edel ende rijcke scaep mit dit guldin vlies is dwonderlicste beest dat yet⁵ ter weereit ghesien is, ende het moet eens ghewonnen wesen, maer dat sal wesen mit groeter sorghen.⁶ Dus als ghij ghecoemen zijste int bewoende⁷ eylant daer ic dij gheleiden sal, so wachst[u],⁸ alsoe lief als d[u]⁹ dijn leven hebste, datstu int onbewoende eylant niet en coemste, daer dit scaep mitten guldin vacht is, want ic heb daer laten werden¹⁰ twee¹¹ beesten, die bij lancte van tijden¹² vuer en[de] vlam werpen sullen ende venijn, daer alle die ghene die int eylant sullen comen mede verdorven sullen worden sonder een alleen besonderlinghe, en[de] up een ghenomde [tijt].”¹³

1. stiemoeder: stiefmoeder (bedoeld is Ino)

2. Ontbreekt in hs.

3. verdranc: omdat zij zittend op de rug van Chrysomallos – een luchtwaardige ram met een gouden huid, een zoon van de zeegod Poseidon die hem in de gedaante van een ram verwekte bij de door hem in een schaap veranderde Theophane – haar evenwicht verloor door tegen de uitdrukkelijke waarschuwing in achterom te kijken en daardoor in zee viel.

4. Et saches que au pres de celle ysle a vng regort de mer a vne autre petite ysle ou se tient le noble et riche mouton ou veurre dor. lequel na pas moult [61r] longuement fu par la deesse Iuno enuoye afrixus et a sa seur helles tous enchassees par leur marrastre pour leur faire passer la mer qui maintenant est nommee hellespont a cause de helles qui se laissa cheoir en celle mer.

5. yet: ooit — hypercorrecte letter ‘t’.

6. [Gr 73r] **LE** noble et riche mouton donques au veurre dor est la plus esmerueillable beste qui onques fust au monde Et fault quil soit vne fois conquis / mais ce sera en grant peril et bien y conuendra vng merueilleux mistere

7. bewoende: bewoonbare

8. Hs.: wachsti — **Bellaert [1485]**, fol. e6vb: wachtu

9. Hs.: dij — **Bellaert [1485]**, fol. e6vb: du

10. werden: ontstaan

11. Lees: drie

12. bij lancte van tijden: in lengte van dagen

13. Ontbreekt in hs. — Et pour tant lors que tu seras en lisle habitable en laquelle Ie te conduiray gardes toy si chier que tu as ta vie de aller en lisle ou est celui noble mouton ou veurre dor / Car Iay leans fait naistre trois bestes lesquelles par trait de temps Ietteront feu et flambe fumiere et venin par les gueulles dequoy seront destruis tous ceulx qui descendront en celle ysle sans vng seul excepter Iusques a certain terme /

Mit desen worden quam Apollo weder tot hem selven, peysende up de stemme die hij ghehoert had.¹ Ende als hij sijn offerande ghedaen had, ghinc hij uuyt den tempel ende uuyt der stat van Athenen.² Ende om dat hij Mars ghebot onderdanich wesen woude, dede hij so veel mit sijn reysen dat hij hem selven vant int coninckrijck³ van Pirren in de stat van Salathien, die hier voertijts Salathiel ghefondeert [73r] had, die vander Hebreusscher tonghe⁴ was.⁵ Ende hij was ghelogiert int huus van een burgher, [gheheten]⁶ Loth, dien hij vrindelic bat dat hij hem leyden wilde tot den coninck van dien lande, de welc gheheeten was Philitenus, dwelc Loth ghaerne dede, ende leyde Apollo tot den coninck Philitenus.⁷

Ende Apollo dede eerst den coninck reverencij ende seide hem aldus: “Seker, excellente heer, ic comme hier tot dij niet uuyt mijn selfs arm wil⁸ of auctoriteit, maer ic comme hier volbringhende tghebot vanden god Mars, die god is van der oerloghen, die mi vercoren heeft om een seker ghetal van u volck te gheleiden int alder beste eylant vander weerelt.⁹ Ende om dit te volcomen, so ghebiet hij dij datstu mi doet maken een aerck al sulc als ic ordineren sal, ende datstu mi dan levert drie hondert mannen van dijn volck mit haer wiven ende

1. [P 9.3] A celle parolle appollo reuint a lui et pensant a la voix quil auoit ouye

2. apres ce quil ot fait ses oblacions Il se party du temple et dathenes /

3. De (tweede) letter ‘n’ mist een pootje.

4. tonghe: vertaalfout, bedoeld is afkomst, niet taal (langue).

5. Et vueillant obeyr au dieu mars Il traueilla tellement par ses Iournees quil se retrouua ou royaulme de pirre en la cite de salathie que Iadis auoit fondee salathiel qui estoit de la lignie des hebriens /

6. Ontbreekt in hs.

7. Adont se loga appollo en la maison dun bourgeois nomme loth / Et moult lui requist que Il le vouldist mener deuers le roy de celle contree qui estoit appelle philitenus / Adont loth se accorda a la requeste de appollo et le mena par deuers philitenus /

8. uuyt mijn selfs arm wil: uit eigen beweging

9. Et appollo fist lors la reuerence puis dist au roy en telle maniere.

[Gr 73v] **T**Resexcellent sire Je vien *par* deuers toy non mie de ma poure voulente et auctorite / Mais Je y vien en acomplissant le commandement du dieu mars des batailles / le quel ma esleu pour mener certain nombre de [61v] ton peuple en la meilleure yslle du monde /

had die vander hebreusscher tonghe was **P**in hinc
 ghelogenit mit huus van een burgher loth dien
 hi vruidelic bat dat hi hem leyden wilde tot
 den rommle van dinc lande de velt gheheten
 was philitemus d'vlt loth ghatine dede en leyde
 apollo tot den rommle philitemus Ende d' apollo
 dede teist den rommle reutem tude seide he
 al dus **S**cher t'pallent heer ic come hier tot du
 met vlt min selfs arm vil of autoriteit maer
 ic come hier volbrughende t'ghetot vanden god
 maer die god is van der oerloghen die in v'ro
 ren heest om een scher ghetal van u volke te
 gheleiden mit alder beste eylant vander voert
 Ende om dit te volcomen so ghebruy hi di datstu
 in doct maken een aerde al sulc als ic o dinc
 ren sal Ende datstu in dan leuet die hondert
 manne van hat dinc volke mit hant v'ne ende
 hundert die alle mit mi in de aerde gaten sullen
In als dit al g'edat is de god maer by sin
 gram sal ons gheleiden mit eylant voert
Ten eersten om dat te behouen mit volke ende
 die te tonen t'inghe wonderlike dinghe die dat
 in sin dus d'ant datstu mit en meeste dat
 ic een beduigher bin ic verbide ende g'etue
 in ont' standlic te steue in dinc ic in een
 g'he faute vonden v'ode dat hi in toe roent

Als de rommle philitemus verstaen had dat
 apollo hem seyde en oer sach dat hi teker

© British Library Board, Ms. BL add. 10290, fol. 73 recto

kinderen, die alle mit mi in de aerck gaen sullen.¹ Ende als dit al ghedaen is, de god Mars bij sijn gracij sal ons gheleiden int eylant voerscreven, ten eersten om dat te bewoenen mit volcke ende² die te tonen eenighe wonderlicke dinghen die daer in sijn.³ Dus dan up datstu niet en meenste dat ic een bedriegher bin, ic verbinde ende gheve mi over scandalic te sterven in dien ic in eenighe faute vonden worde, dat bij mi toe coemt.”⁴

Als de coninck Philitenus verstaen had dat Apollo hem seyde, ende oec sach dat hij eerlic [73v] in wesen ende manieren was, toech hij hem besijden of alleen ende bezwoer⁵ hem dat hij hem segghen soude wie hij waer ende van wat leven.⁶ Maer ter stont als hij vernam dat hem de coninck began te bezweeren, scaemde hij hem een luttel.⁷ Nochtan hij seide hem bij eede hoe dat hij was coninck van Arcaden en[de] soen van Jupiter, deerste coninck van Athenen, ende broeder van Mars, god vander oerloghen, ende hoe hij sijn conincrijck ghelaten had en[de] hoe hij de weerel doer wandelt had, ende hoe hem de god Maers in den tempel gheopenbaert had, ende seide hem soe veel dat hijs⁸ gheloofde ende hielt hem voer een de wijste ende discreeste man die hij kende, ende gunde Apollo al dat hij begheert had duer tghebot

1. Et pour ce acomplir Il te mande que tu me faces faire vne arche telle que le la deuiseray ¶ Et apres ce que tu me deliures Iusques a trois cens de tes hommes avecques leurs femmes et enfans lesquelz entreront en larche et moy aussi

2. ende: en ook om

3. ¶ Et lors que tout ce sera fait le dieu mars par sa grace nous fera tous mener en lisle dessus ditte / Premièrement pour icelle habiter et peupler et oultre ce pour demonstrier aux hommes aucunes merueilleuses besongnes qui la sont.

4. Et a celle fin que tu ne penses pas que le soye aucun trompeur ou cabuseur le me oblige a miserablement mourir ou cas que par nulle voye le seray trouue en aucune faulte procedant de ma part.

5. bezwoer hem: vroeg hem (onder ede)

6. van wat leven: wat zijn achtergrond / levensloop was — [Gr 74r] ¶ Quant le roy philemus ot entendu appollo et quil ot regarde quil estoit de maintien treshonorable Il le tira apart et le coniuira quil lui declairast qui Il estoit et de quelle vie /

7. Mais Incontinent que le roy le vult coniuier Il encommenca de soy vng petit hontoier /

8. hijs: hij zijn woorden

in wesen ende manieren was toech hi hem besiden
of alleen Ende beswoer hem dat hi hem segghen
soude wie hi was En van wat leuen Maer ter
stont als hi vernam dat hem de romisch began
te beswoeren statende hi hem een luttel nochtan
hi seide hem hi dede hoe dat hi was coninc
van araden en soen van iupiter de eerste coninc
van athenen ende broeder van mars god vander
oeloghen Ende hoe hi sin romisch ghelaten
had en hoe hi de woerd doer wandelt had Ende
hoe hem de god in aere in den tempel gheopen
baert had Ende seide hem soe veel dat hius ghe
woerde en hielt hem voer een de vinsten en dis
cipleste man die hi kende Ende gunde apollo
al dat hi begheert had dats ghebof vanden
god mars Om dan onse maten te roeten apol
lo dede maken sin aere vnder conincs cost nae
sine selte goet dincen Ende ter stont als de aere
volmaert was stelde de coninc drie hondert ma
nen in wot sin rike ende alsoe veel vrouwen
mit vreen ridders van sin gheslacht daer desen
of hiet zethuus ende dander zethephuus Ende hi
dese belout dat erlant daer se apollo in leyden
souden Ende als die pueren van als mit supbesien
waten ende hi anden romisch en al haer vrin
den ende maghen oelof ghenome hadden staet
apollo de aere toe Ende doe ter stont utes dats
een groet storm ouersien dat de corden daer

vanden god Mars. ¹

Om dan onse materij te corten, Apollo dede maken sijn aerck up des conincks cost nae sijns selfs goet dincken. ² Ende ter stont als de aerck volmaect was, stelder de coninck drie hondert mannen in uuyt sijn rijck ende alsoe veel vrouwen, mit tween ridderen van sijn gheslacht, daer deen of hiet Zechius ende dander Zethephius, ende hij dese ³ belove[n] ⁴ dat eylant daerse Appollo in leyden soude, datsij dat van sijn rijck te leen houden soudent. ⁵ Ende als die Pirren van als int scip versien waeren ende zij an den coninck en[de] al haer vrinden ende maghen oerlof ghenomen hadden, sloet Appollo de aerck toe. ⁶ Ende doe ter stont rees daer een groet storm onversienlic dat de corden daer [74r] de arck in de haven mede gheanckert was, braken om tweent ⁷ soe dat de arck binnen corter tijt ghedreven was in de ruyme zee uuyt des conincks ghesicht. ⁸

DE coninck [Philitenus] ⁹ ende alle die van Pirren siende desen vreeselicke storm ende tempeest, ¹⁰ meenden dat sij alle verloren soudent bliven mit aerck mit al, ende dreven zeer groet misbaer ende

1. Toutesfois Il lui afferma comment Il estoit roy darcade et filz de Iupiter premier roy dathenes et frere a mars dieu des batailles puis lui declaira comment Il auoit delaissie son royaume / Comment Il auoit este par le monde / Comment le dieu mars se estoit ou temple apparu a lui / Et tant lui en dist que le roy le iuga estre le plus saige et le plus discret du monde / puis accorda tout ce que appollo lui auoit demande en la faueur du dieu mars /

2. Pour abregier la matiere appollo fist faire son arche telle que bon lui sembla aux despens du roy /

3. dese: de(de)se: deed hen

4. Hs.: beloue — **Bellaert [1485]**, fol. e7rb: belouen

5. Et Incontinent quelle fu parfaite et apprestee le roy y mist trois cens hommes de son royaume et autant de femmes avecques deux cheualiers de son lignaige dont lun auoit nom zechius. et lautre zethephius / et leur fist promettre quilz [62r] tendroient de son royaume en souuerainete lisle ou appollo les meneroit /

6. Et lors que ces pirriens orent mis en larche leurs necessitez pour leur viure et quilz eurent prins le congie du roy et de leurs parens et amis appollo ferma larche

7. om tweent: in twee stukken

8. Et adont tout soudainement leua vne tempeste si terrible et si grande que les cordes qui tenoient larche a la riue rompirent / dont Il aduint que larche par vne Impetueuse vague fu tantost transporte en la parfondueur de la mer.

9. Hs.: apollo — autograaf: Le roy

10. tempeest: noodweer

73
74
De arde in de haven mede gheandert was brake
om tveen soe dat de arde brunt cortertut ghedre/
uten was in de ruymt zee wyt des romms ghesicht

Orommte apollo ende alle die van putten
stende desen vreeschelic storm ende tempeest
meenden dat sy alle verloten souden bliue mit
atide mit al ende duten zee groet nuffate En
murmelerden vp apollo Maer tquactste was de
storm an hilt en wils in lang somer dat het
stien dat de veelet vergaen soude de rommte
en sin volt die van varen die saghen daer yn
vp de stranden stonden ghinghen bedunt thuyt
waert meende nemermeer daer of sin noch
menssh te sien dese storm gheduerde duc da/
ghen Ende apollo trooste sin volt soe hi best
ronde segghende dat huse rorts verlossen soude
van dier vreesen En het gheuel hem alsoe wat
ten vreden daghe van haer seyden van put
rekkende de storm int vp gaen vander somen
Ende de atide was gheborpen in een wonderli
am vander zee tusschen tvee eylanden daer
deen groet of was en dander rlen

Oer stont als de rommte apollo vernam dat
dit tempeest altemit vphelt en rorts
daer nae betua hi dat sin atide toefde de
vaut liet haer varen ende de vraghen stilden
an dander gude rlam hi vpt hupperste vande
atide ende outdede een verueter ende besach
waer sin atide aetsteefe duc in den eersten

murmereerden up Apollo. ¹ Maer tquaetste was de storm an hielt ² ende wies in lang so meer dat het sceen dat de weerelt vergaen soude. ³ De coninck ende sijn volc die van varren dit saghen daer zij up de stranden stonden, ghinghen bedruet thuys waert, meenende nemmermeer daer of scip noch meynsch te sien. ⁴

Dese storm gheduerde drie daghen, ⁵ ende Appollo trooste sijn volc soe hij best conde, segghende dat hijse corts verlossen soude van dier vreesen. ⁶ Ende het gheviel hem alsoe, want ten vierden daghe van haer sceyden van Pirren cesseerde de storm ⁷ int up gaen vander sonnen, ende de aerck was gheworpen in een wonderlic arm vander zee tusschen tween eylanden, daer deen groet of was en[de] dander cleyn. ⁸

T Er stont als de coninck Apollo vernam dat dit tempeest altemit ⁹ uphielt, ende corts daer nae vernam hij dat sijn aerck toefde, ¹⁰ de wint liet haer wayen ende de waghens ¹¹ stilden an danderzijde, clam hij upt hupperste vanden aerck ende ontdede een veynster ende besach

1. [Gr 74v] [P 9.4] LE roy appollo et tous les piriens voians celle tant Impetueuse tempeste *et* tourment cuiderent que larche et tous ceulx qui dedens estoient deussent perir pourquoy Ilz se prindrent a crier et a demener le plusgrant dueil du monde Et autretel le firent ceulx qui estoient en soulte dedens larche / Atant furent fais plusieurs regrets et murmure sur appollo /

2. an hielt: hield aan — **Bellaert [1485]**, fol. e7va: aenhield

3. mais qui pis est la tempeste continua de plus en plus tellement quil sembloit que tout le monde deust Incontinent finer /

4. lors le roy et ses hommes estans rengiez sur la riue du port non esperans de Iamais plus reueoir ceulx qui estoient en larche sen retournerent en leurs maisons en plourant moult amerement /

5. Gedurende welke drie dagen het schip, voortgejaagd door de storm, een onwaarschijnlijke afstand kon afleggen.

6. Celle tempeste dura par trois Iours entiers pendant lesquelz appollo conforta ses hommes au mieulx quil peut et leur promist que sans nulle faulte Il les deliureroit de ce peril

7. cesseerde de storm: ging de storm liggen

8. Et ainsi leur en auint Car au quatriesme Iour apres leur partement de pire la tempeste cessa a leure du soleil leuant / et fu la noble arche Iettee en vng tresmerueilleux regort de mer seant entre deux ysles dont lune estoit grande et lautre estoit moindre.

9. altemit: beetje bij beetje

10. toefde: stil (in het water) lag

11. waghens: golven

veinam hi de lucht wel ghetempert De somt siem
stoen ende slact en sach doe medelkattis dat hi
Abec stoent eylanden veinam die haer boer hem
vpedden dat hem tygroetste van Abec soe ghenouch/
elr ende stoen dorhtie dat si antrick an toefde
dat hi wel slact wuste dat het was dat eylant
dat hem beloest was Ende tander rley eylant daer
hi was tygunt dat hem verboden was om de groe-
te wonder die der in ghesien soude Ende was dat
om so blide dat hi vp hief mit huyder stemme si/
ghende ende louende den god mars Ende dat
ghedain nep hi ter stont de Abec riddersen zehuis
zetheshuis en loth diu hi seyde dat sy den god
van alder butouen louen souden dat si mit lat
van belosten gheronten waer Ter stont als dese
riddersen en al tander volr dese marc hoeden
stonden vp ende droechden haer aensichten en
haer oghen banden tranen En baden apollo dat
hi ondoen wilde de doer en versterre vander
acurk vp dat si dat lant va belosten sien morhte
Apollo dit hoerende ende oer meerkende
de groete onghenouchte daer si in ghelkest
hadden ende mede de blusap diesi muverre/
ghen ondede al de gaten vander acurk Ende
deedse alle vortgaen haer toemende stoen lant
dat si gheuonden hadden dat soe bequaem
van lucht en vucht was dat hem huyden dorhtie
dat si mitten paradys waer want daerde was
zeer vuchtbaer de ruyden wel ruyende de boue

waer sijn aerck aresteerde.¹ Dus in den eersten [74v] vernam hij de lucht wel ghetempert, de sonne sceen scoen ende claer, ende sach doe nederwaerts, daer hij twee scoene eylanden vernam die haer voer hem updeden, daer hem tgroetste van tween soe ghenouchelic ende scoen dochte, daer sijn aerck an toefde, dat hij wel claer wijste² dat het was dat eylant dat hem beloeft was, ende tander cleyn eylant daer bij was tgunt dat hem verboden was om de groete wonder die der³ in ghescien soude, ende was daer om so blijde dat hij up hief mit luyder stemmen singhende ende lovende den god Mars.⁴ Ende dat ghedaen riep hij ter stont de twee ridderen Zechius, Zethephius ende Loth, dien hij seyde dat sij den god van alder victorien loven souden dat sij int Lant van Beloften⁵ ghecomen waeren.⁶ Ter stont als dese ridderen ende al tander volc dese mare hoerden, stonden [sij]⁷ up ende droechden haer aensichten en[de] haer oghen vanden tranen en[de] baden Apollo dat hij ontdoen wilde de doer en[de] veysteren⁸ vander aerck up dat sij dat

1. aresteerde: halt hield — [Gr 75r] [P 9.5] **I**ncontinent que le roy appollo senti que la tempeste de la mer se cessoit petit a petit / puis apperceut que [62v] son arche sestoit arrestee. Et que le vent laissoit fort son soufflement / Dautrepart les vagues se mettoient au requoy / Il monta au sommet de l'arche et ouury vne fenestre pour regarder et sauoir ou Il estoit arreste

2. wijste: wist

3. der: daar

4. **¶** Sy apperceut tout premierement lair bien attempre et le soleil luisant bel et cler / Apres Il getta sa veue embas / Et lors lui apparurent les deux nobles ysles dont la plusgrande au pres de laquelle son arche estoit arrestee lui sembla tant belle et tant delicieuse quil congnt tout plainement que cestoit la propre ysle que len lui auoit promise / Et lautre petite ysle seant au plus pres estoit celle dont labitacion lui estoit deffendue pour les grandes merueilles qui aduenir y deuoient **¶** Sy en fu tant loyeulx et reconforte quil en print a chanter haultement loenges au dieu mars

5. Lant van Beloften: geestelijken onder de lezers / luisteraars zullen ongetwijfeld de mengeling van antieke mythologie en het begin van het *Oude Testament* opgemerkt hebben.

6. [Gr 75r] **¶** Et Incontinent quil ot ce fait Il print a appeller les deux cheualiers zechius et zethephius et loth / ausquelz Il dist que bien deuoient rendre graces et loenges au dieu des batailles et quilz estoient arriuez en la terre de promission

7. Ontbreekt in hs.

8. doer en[de] veysteren: deur en vensters

74
75
Vol vruchte ghelade de widdumssen al vol volde
heffen Als apollo gheusentert had en om ghegaten de
plactsen van dit eylant En al wel ghesien doe fundier
de hi mit foriest een autare in den naem vanden god
matis Ende dede hem datte sacrificium En in dit selfde
plactse de amosonten fondetiden datte nael ten tem
pel in de naem der goddinnē dyanen daer iason en
medea makander teerst besaghten En datte yn teerst
letmisse matite als hier nae daert behoert sal mit
laughe bet verlatit sal worden

Nae de fundam van dit vorset autare en de
sacrificium ghedaen apollo dede roupe dese Alre
redderen zehuis en zethophuis en loth mit al dat
volck dat hi daer gheborcht had wat hi best doen
soude ende wat hi reden en wat haer meeninghe
waer hi andwoerde alle mit eender stemme Onser
alder meeninghe is hier te leuen en te sterue en en
gheuen nimmermeer van hier te seiden want dit sal
onse graf wesen en onse naemtelinghe tot mit eynde
de der woerelt de homich die hier ontbloedich is
sullen hi eten de aerde sullen hi gebeden ende
vruchtbaer maken van goeden winne Ende sullen
de vvalere mit volcke belbonten en vermeninghe
alsoe want alst u belieft En waer andwoerde apol
lo minn beliefte mit ghebeest dit lant u te deyle
dat dus goet is u en had mi mit ghestelt in de
cuentruer vander see van weder en vunde En het
belieft mi zeer wel dat ghi hier woeninghe niet
Maer nae dat u meeninghe dus danck is het is

Lant van Beloften sien mochten.¹

A Pollo dit hoerende ende oec meerckende de groete onghenouchte daer zij in gheweest hadden ende mede de blijscap die sij nu vercreghen, ontdede al de gaten² vander aerck ende deedse alle uuyt gaen, haer toenende scoen lant datsij ghevonden hadden, dat soe bequaem van lucht en[de] vrucht was dat hem luyden dochte datsij in een paradijs waeren, want daerde was zeer vruchtbaer, de cruyden wel ruykende, de bomen [75r] vol vruchten gheladen, de wildernissen³ al vol wilde beesten.⁴

Als Apollo ghevisenteert had ende om ghegaen de plaetsen van dit eylant ende al wel ghesien, doe fundeerde hij int foreest een autae in den naem vanden god Mars ende dede hem daer sacrificij.⁵ Ende in die selfde plaetse de Amosonen⁶ fondeerden daer nae een tempel in de naem der goddinnen Dyanen, daer Jason en[de] Medea malcander eerst besaghen, ende daer zij eerst kennisse maecten, als hier nae, daert behoeren sal, int langhe bet verclaert sal warden.⁷

N Ae de fondacij van dit vorseit autae en[de] de sacrificij ghedaen, Apollo dede roupen dese twee ridderen, Zechius en[de] Zethephius, ende Loth mit al dat volck dat hij daer ghebrocht had,

1. ¶ Tantost que les deux cheualiers et les autres hommes et femmes entendirent ces nouvelles Ilz se leuerent en leur estant Torcherent leurs faces et leurs yeulx tous de larmes et de pleurs auironnez / leuerent leur regard en hault et requierent a appollo quil voulsist ouurir les huis et les fenestres de larche a celle fin quilz peussent veoir Icelle terre de promission.

2. gaten: in- en uitgangen

3. wildernissen: bossen

4. wilde beesten: (eetbaar en smakelijk) wild — [Gr 75v] Appollo oyant celle requeste *et considerant* le tresgrant desplaisir enquoy Ilz auoient este *et* la treshaulte leessee quilz recouureroient ouury toutes les entrees de larche et mist de hors Iceulx piriens en leur monstrant la terre ferme quilz trouuerent tant noble / tant delittable et tant fertile en tous biens quil leur sembla droittement quilz fussent en vng paradis [63r] Car la terre estoit moult fertile les pastures tendres les herbes souef flairans les arbres chargez de fruitz les bois et les haultes forests plaines de toutes sauuagines /

5. Quant appollo ot visite celle noble terre et bien ot comprins et considere la circuite et les places dicelle Il fonda en vne forest vng autel ou nom du dieu mars et la lui fist sacrefice.

6. de Amosonen: de Amazones — bedoeld zijn “de vrouwen van Sithien” in capittel [16].

7. Et en ce mesmes lieu les amasonnes fonderent depuis vng temple a la deesse dyane / ouquel Iason et medee sentre veirent premierement et la sentre acointerent comme cy apres sera plus au long declaire en son lieu.

houe al groet noot om u en uiter alder Weluaren dat
ghin naesticheit doet om hier een stat te stichten die
ghin besluten moecht mit goeden muere poerten ende
toren vop dat u niemant vop loopen en mach en beco
uen tyn lan linc of van goede Ende als dan moetti
mit mahandere commere en manghelem mit
goede pollicien in sulchre vns dat de vromt ende
statelic van lichaem en moet hem ter wapenen
houden sullen om te wederstain uiter vanden In
dien datt eenighe quatme die u deere of misdoen
vilden de vuse sullen ghehouden wesen te onder
wisen de inde ende groue va verstande de aetme
sullen ghehouden wesen te arbeiden elc nae sin
waerde ende datt hi bequaemst toe is Ende de
subtilste sullen versien toeren poerten om u te
besnuten alst tnt en noot wesen sal Ende sullen
oet ordineren plaetsen datt toe bequaem van hoer
stedes eerlic als een rommelike stat toekhoert en

Als du van purty apollo verstonde **Q**ersib
handvoerder yn alle ghehur hopen dat hi
sin wille doen souden ende al dat hi hem uit
ende dat yn sin linderen wacyn en hi hare vader
en begrepen datt een plaets die hi versien had
bequaem hare stat te fonderen Ende en leet niet
langhe datt nae yn en begonne te bouwen
huyfen lantse der zee heen soe datt hi in zelice
varee fondeerden een stont stat om gaen van
muere poerten en vesten En in den middel vander
stat een zee stont palays Apollo noemde dese

[ende vraechde hem] ¹ wat hij best doen soude ende wat sij rieden ende wat haer meenighe waer. ²

Zij andwoerde[n] ³ alle mit eender stemmen: “Onser alder meenighe is hier te leven ende te sterven, ende [wij] ⁴ en gheeren nemmermeer van hier te sceiden, want dit sal onse graf wesen ende [van] ⁵ onse naecommelinghe tot int eynde der weerelt. ⁶ De honich die hier overvloedich is, sullen wij eten. ⁷ De aerde sullen wij aerbeiden ende vruchtbaer maken van goeden wijne, ende sullen de valeye mit volcke bewonen ende vermenighen alsoe varre alst u belieft.” ⁸

“En waert,” andwoerde Apollo, “mijn beliefte niet gheweest dit lant u te deylen, dat dus goet is, ic en had mi niet ghestelt in de aventuer vander zee, van weder ende winde. ⁹ En[de] het belieft mi zeer wel dat ghij hier woeninghe neemt. ¹⁰ Maer nae dat u meenighe dusdanich is, het is [75v] boven al groet noot om u ende uwer alder welvaren dat ghij naesticheit doet om hier een stat te stichten, die ghij besluten moecht mit goeden mueren, poerten ende torren, ¹¹ up dat u niemant up

1. Ontbreekt in hs.

2. [Gr 75v] [P 9.6] **A**Pres la fondacion de cestui autel quant le sacrefice fut fait appollo fist appeller les deux cheualiers zechius zethephius et loth avecques le peuple quil auoit celle part amene Et leur demanda quil estoit de faire et quelle estoit leur Intencion

3. Hs.: andwoerde — **Bellaert [1485]**, fol. e8ra: antwoirden

4. Ontbreekt in hs.

5. Ontbreekt in hs.

6. Et lors ceulx respondirent comme par vne voix / Certes nostre Intencion est de icy vouloir viure et mourir / nous nen querons Iamais a partir Car ce sera la sepulture de nous tous et de noz hoirs Iusques en la fin du siecle /

7. Le miel qui y habonde sera pour nostre mengier /

8. De vertaler heeft niet begrepen dat de lage bergen en heuvels bevolkt gaan worden met wijnstokken, en vandaar zijn onjuiste en kromme vertaling — Les terres labourerons et cultiuerons / de bonnes vignes peupplerons les basses montaignes et les tertres / Et viurons en ceste haulte felicite se cest ton plaisir

9. Se mon plaisir respondy appollo neust este de a vous distribuer ceste tant noble terre sachiez que point ne me fusse habondonne aux tempestes et aux perilz de la mer ne aux grans oraiges et tourbillons des Impetueux vens /

10. Tresbien me plaist quen ceste noble contree soit vostre habitacion

11. torren: torens

75
76

stat iacomit Ende zethuus en zethephuus vermeede
zeer haer gheslacht zoe dat de stat de groet was
redelic belboent was daer om apollo den god mars
loefde ende dede hem sacrificiu dit ghedaen ontboet
hin vp een tuit al sin volc en seide voer hem allen
aldus Volt des gods mars als ir nuerliche de deure
den en waerden van ulber woeninghe so zudi zeer
ghehouden in de goden die u dit verleent hebben
dus biddit u dat ghuise boerdan mit goeder harte
dienit wilt Ende voert dat ghu onderlinghe para
ende vrede hout Ende frunt alle thist en ghesal
En bidu noch voert dat ghu van ulber harten ban
nen wilt alle hoeraerdie hact mit gheuerheit
gulsheit ende alle ander standen Ende voert
ir rade u dat ghu nu stelt rechtens bouen u die
Abte udderen ende heen zethuus en zethephuus
ende dat ghu die onderdanich tuit Ende ist dat ghu
dat doet zeket alle goet sal onder u vol op vresen
Ende doe ghu mit ir seg u voerbaer dat in de
se stat in totter tuit een huus mit staen en sal
noch dien steen vp dander ligghe en Apollo en
had noch sin woerden mit gheendit als alle
die daer waeren eerdrachtelc ropen mit lipder
stemme segghende Warachtelc appollo du zint
de god der vusheit En alsoe lang als ghu leeft
soe en sullen wi gheen ander recht bouen ons
hebben dan di Ende stellen als nu onder di
alle onse zaerlen En gheren de te arhtemol
ghen dijn leeren nae onse macht wi willen dat

loopen¹ en mach en[de] beroven, tzij van live of van goede.² Ende als dan moetti mit malcanderen communteren³ ende manghele[n]⁴ mit goede pollicien⁵ in sulcker wijs dat de vrome ende staercke van lichaem ende moet⁶ hem ter wapenen houden sullen om te wederstaen uwe vianden in dien daer eenighe quaemen die u deeren of misdoen wilden.⁷ De wijse sullen ghehouden wesen te onderwisen de rude ende grove van verstande, de aerme sullen ghehouden wesen te aerbeiden, elc nae sijn waerde ende daer hij bequaemst toe is, ende de subtijlste sullen versieren⁸ toerren, poerten om u te bescutten alst tijt en[de] nood wesen sal, ende sullen oec ordineren plaetsen daer toe bequaem van woensteden, eerlic als een conincliick stat toebehoert en[de] eysch.”⁹

Als die van Pirren Apollo verstonden, andwoerden zij alle ghelijc hopelic¹⁰ dat sijn wille doen souden ende al dat hij hem riet, ende dat zij sijn kinderen waeren en[de] hij haer vader, en[de] begrepen daer een plaets die sijn versien had[den]¹¹ bequaem haer stat te fonderen.¹² Ende en leet niet langhe daer nae zij en begonnen te

1. up loopen: aanvallen

2. Mais puis que telle est vostre Intencion / Il est sur toutes autres choses grandement necessaire pour vous et pour vostre bien et recommandacion que vous rendez paine de ediffier vne cite que vous clorres de bonnes murailles de [63v] tours et de portes a celle fin que nul ne vous puist venir courir sus. pillier. rober ne trauaillier en autre maniere.

3. communteren ende manghele[n]: overleggen en overeenkomen

4. Hs.: manghelem — **Bellaert [1485]**, fol. e8rb: manghelen

5. pollicien: beleid, bestuur

6. moet: geest

7. Et puis Il vous fault communiquer ensemble par vne bonne policie en telle facon que les hardis et les puissans de corps et de couraige se habilliteront aux armes pour resister aux entreprinses de vos ennemis saucuns en suruient pour vous greuer

8. versieren: bouwen

9. eysch: eist — **¶** Les saiges seront tenus de Introduire les ruraulx et durs dentendement / Les poures seront tenus de labourer chascun a son endroit et sa vocacion / et les plus subtilz aduiseront pour bastir et asseoir tours haultes seruans a descourrir alentour de vous en temps de doubte. Et auecques ce ordonneront solempnelz ediffices par la cite en lieux a ce propices et conuenables.

10. hopelic: openlijk, oprecht

11. Hs.: had — **Bellaert [1485]**, fol. e8rb: hadden

12. [Gr 76v] **Q**uant les piriens entendirent appollo Ilz tous ensemble respondirent franchement que Ilz en feroient et acompliroient a leur pouoir tout ce quil leur vouldroit conseillicr et quil seroit leur pere et eulx ses enfans / Adont Ilz choisirent vne place

tymmeren huysen lanchs der zee heen soe datsij in zekere jaeren fondeerden eene scoene stat, omgaen van mueren, poerten ende vesten, ende in den middel vander stat een zeer scoen palays. ¹ Apollo noemde dese [76r] stat Jacomte. ² Ende Zechius ende Zethephius vermeerden zeer haer gheslacht zoe dat de stat de ³ groet was, redelic ⁴ bewoent was, daer om Apollo den god Mars loefde ende dede hem sacrificij. ⁵

Dit ghedaen ontboet hij up een tijt al sijn volc en[de] seide voer hem allen aldus: “Volcs des gods Mars, als ic meercke de deuchden ende waerden van uwer woeninghe, so zijdi zeer ghehouden in ⁶ de goden die u dit verleent hebben. ⁷ Dus biddic u dat ghijse voerdan ⁸ mit goeder harten dienen wilt, ende voert dat ghij onderlinghe pays ende vrede hout ende scuut alle twist ende ghescil. ⁹ Ende bid u noch voert dat ghij van uwer harten bannen wilt alle hoevaerdie, ¹⁰ haet, nijt, ghiericheit, gulsicheit ende alle ander scanden. ¹¹ Ende voert ic rade u dat ghij nu stelt rechters boven u die twee ridderen ende heeren

conuenable a fonder leur cite /

1. et ne resta gaires apres ces choses quant Ilz se prindrent a maisonner au long de la riue de la mer / tellement que par trait de temps Ilz y fonderent vne moult noble cite et la chaidirent de bonne muraille. de tours. de fossez et de portes /

2. Lees: Jacointe — **Bellaert [1485]**, fol. e8va: iaconite — [P 9.7] Appollo nomma celle cite Iacointe /

3. de: die

4. redelic: goed

5. les piriens ediffierent ou mylieu vng moult sumptueulx palais. Et dautrepart zechius zethephius et loth y firent plusieurs maisons / et par trait de temps leur generacion multiplia grandement a merueilles / dont appollo remercy le dieu mars et lui fist sacrifice /

6. zeer ghehouden in: zeer verplicht aan

7. **¶** Ce fait Il assembla vng Iour tout le peuple et leur dist en telle maniere deuant tous. [Gr 76v] **P**Euple du dieu mars quant le considere les biens [64r] et la valeur de vostre habitacion / vous estes moult tenus aux dieux

8. voerdan: voortaan

9. Si vous prie que doresenauant vous les seruez de bon cuer / En apres le vous prie que vous nourrissez paix et concorde ensemble et vous gardes de toute diuision et rancune /

10. De middeleeuwse lezer / luisteraar herkende in deze onvolledige opsomming (onkuisheid en traagheid ontbreken) de zeven hoofdzonden.

11. Et si vous requiers que de vos couraiges vous banisses orgueil. hayne. enuie. couuoitise. gloutonnie et toutes autres vices /

ghin onse harder zint ende vni u scapen

Als apollo verstaen had dat gheseyt is sin andwaer
de ende seide **H**elck hieen het en hoert mi niet
toe tontfanghen de groete eer die ghin in alle gader
presenteert en voerlegt ghin **W**et wel hoe zethuis
en zethephuis va uhoer namen sin **E**nde ir bin hiet
alleen en vrende **E**n het is oer al rlaec dat ghin
min roentie met soe ludfamelir uone en soud als
ghin soud van zethuis ende zethephuis dus bidir
u dat ghin mi mit soe groeter zachtien mit belaste
en wilt want het en is mi gheen noot **E**nde inder
waerheit zethuis ende zethephuis sin alre vnsen
ghetempereede hieren ende bequaem dus dan
ghe digniteit te plegghen **E**n datt om wiltse dorsh
ontfanghen wat ghin zutter zelt in ghehouden
en het sal u alder eer ende profut wesen ende
rust ende vrede sullen onderbortelen ende datt
en sal man soe roen sin die muert of tuedracht
ouder u sal douen ospirerren **S**eggende dese
woeden al volt began te murmureren ende ze
rhuis ende zethephuis dit hoerende mit loth en
eenich ander vanden vmsipaelsten ende saghe
dat het volt in gheender manieren hiet of te
bringhen en was floeten in een andwoerde
die loth seide en was aldus

Apollo en wilt in stur gheen **A**biscl setten
om datstu onder ons volt van vrende
namen zuste dmi vnsheit is ghenouchbeliker
den volke dan de name van zethuis en zetho

Zechius en[de] Zethephius, ende dat ghij die onderdanich zijt. ¹ Ende ist dat ghij dat doet, zeker alle goet sal onder u vol op wesen. ² Ende doe ghijs niet, ic seg u voerwaer dat in dese stat in corter tijt een huys niet staen en sal noch deen steen up dander ligghen!” ³

Apollo en had noch sijn woerden niet gheeyndt als alle die daer waeren, eendrachtelic riepen mit luyder stemmen, segghende: “Warachtelic Appollo, du zijste de god der vijsheit, ⁴ ende alsoe lang als ghij leeft, soe en sullen wij gheen ander rechter boven ons hebben dan dij, ende stellen als nu onder dij alle onse zaecken, ende gheren te achtervolghen [...] ⁵ dijn leeren nae onse macht. ⁶ Wij willen dat [76v] ghij onse harder zijt ende wij u scapen.” ⁷

A Ls Apollo verstaen had dat gheseit is, hij andwoerde ende seide: “Seker, heeren, het en hoert mi niet toe tontfanghen de groete eer die ghij mi alle gader presenteert ende voerlegt. ⁸ Ghij weet wel hoe Zechius ende Zethephius van uwer nacen sijn, ende ic bin hier alleen ende vreemde, ende het is oec al claer dat ghij mijn correctie niet so lijdsamelic nemen en soud als ghij soud van Ze[c]hius ⁹ ende

1. Et consequamment le vous conseille que de ceste heure soient constituez Iuges par dessus vous les deux seigneurs et vertueulx cheualiers zechius et zethephius et que a eulx souuerainement obaissez /

2. Et se vous faites ces choses / Certes tous biens habonderont en vous

3. Et se ce non le vous declaire pour vray quen brief temps en ceste cite ne remaindra borde ne maison sur bout ne pierre sur autre /

4. vijsheit: wijsheid

5. Vergeleken met de brontekst laat de vertaling hier een gat vallen.

6. Appollo ne eut mie sa parolle finee quant tous ceulx qui la estoient ouurirent leurs bouches et sescrierent a vne voix disant / Vrayement appollo tu es le dieu de sapience tant que tu viues nous ne voulons nullement autre Iuge de toy et a toy nous submettons nous. et tous nos affaires / et desirans tes sains sacrefices meurs et honnestes doctrines ensuiuir a nos pouoirs.

7. Nous voulons que tu soyes nostre pasteur et serons tes oailles.

8. [Gr 77r] **Q**vant appollo ot entendu ce que dit est Il leur respondi et dist Certes beausseigneurs Il ne m'appartient point de receuoir le grant honneur que vous tous me portes et presentes /

9. Hs.: Zethius (vermoedelijk onder invloed van Zetephius). Komt nog een paar keer voor, waarna het Zechius blijft. Hierna stilzwijgend verbeterd als Ze[c]hius —

Bellaert [1485], fol. e8vb: zechius

76
77

thuis du biste de rechte spiegel van onser leeninghe
de patioen van onser polien **E**nde die onse ver-
stant verlicht mit ullaer beleeffheit hoe wiltu ons
laten dinc **G**eker de goede riddere zethuis ende
zethephuis danken di der groeter eer diestu
haer doeste ende sin ghenoeghet mit den volke
flamen **E**n willen datstu ont ons en der stat re-
gierre biste dus en wilt soe danghen onschuld
mit meer soucken maer voerht u sinne nae onse
begheerte want het is gheordneert ende gheslote
datstu onse romme wesen sult en om do onder-
stant te doen soe sin onderdi ghestelt zethuis en
zethephuis als stathouders tot dinder ontlafte
ghe die doe u beuel sullen hebben de sorghe van
den ghemeyne ryeue dinghen en nimen daer
kennisse of om te verhoen en oordeelen nae der
gheleghentheit **T**er stont als loth sin propofie
ghedaen had ter begheerten van tholt apollo
ghenteerde haer begheerte van als **E**nde ter stont
vanden twee meesten manne namē hem vp
haer stoucken roupende leef romme apollo
ende doerhen hem soe tot vpt palays ende
setten hem in sin romme zitel en kroen
van iustien **E**nde zethuis ende zethephuis
watten laghen in ander zitel gheseten upt rote
daer deden si den romme alle mastrap **E**nde
sin stat was daer ghemact van een gelier
ghetal van volke **E**nde daer nae oedmeede
si datmen minne soude inder stat want de rol

Zethephius.¹ Dus bid ic u dat ghij mi mit soe groeter zaecken niet belasten en wilt, want het en is mi gheen noot.² Ende inder waerheit, Ze[c]hius ende Zethephius sijn twee wijs[e],³ ghetempereerde⁴ heeren ende bequaem dusdanighe digniteit⁵ te pleghen.⁶ Ende daer om wiltse doch ontfanghen, want ghij zijtter zeker in ghehouden, en[de] het sal u alder eer ende profijt wesen, ende rust ende vrede sullen onderwortelen,⁷ ende daer en sal man soe coen sijn die mueyt⁸ of tweedracht onder u sal dorren conspierenen.”⁹

Segghende dese woerden, al tvolc began te murmureren,¹⁰ ende Zechius ende Zethephius dit hoerende mit Loth ende eenich ander vanden prinsipaelsten, ende saghen dat het volc in gheender manieren hier of te brenghen en was, sloeten zij een andwoerde die Loth seide ende was aldus:¹¹

A Pollo, en wilt in [dit]¹² stuc gheen twifel setten om datstu onder ons volc van vreemder nacen zijste.¹³ Dijn wijsheit is ghenouchelicker den volcke dan de nacie van Zechius ende

-
1. Vous sauez comment zechius et zethephius sont de vostre nacion / Et le suis yci asseulle et estrangier Il est du tout euident et notoire que Iamais vous ne prendries si bien en pacience ma correccion comme vous feriez celle de zechius *et* zethephius
 2. Et pourtant le vous *prie* que si grant fais ne me chargies sur mon dos Car Il ne men est nul besoing
 3. Hs.: wijzen — **Bellaert [1485]**, fol. e8vb: wise
 4. ghetempereerde: evenwichtig, uitgebalanceerd
 5. digniteit: waardigheid
 6. Et a la verite zechius [64v] et zethephius sont deux saiges cheualiers attrempez et propices a telz dignitez excercer /
 7. onderwortelen: wortel schieten
 8. mueyt: muiterij, opstand
 9. Et pourtant vous les deuez recevoir / Car certes vous y estes tenus / et vostre bien y est euident En ce faisant paix et amour se enrachineront en vous tous / Et ny aura homme qui rumeur / rancune ne hutin machiner ou conspirer y ose en nulle maniere du monde
 10. murmureren: morren
 11. En disant ces parolles tout le peuple *encommença* de murmurer et zechius et son compaignon zethephius oyans ce parlement ensemble auecques loth / et aucuns autres principaulx lors quilz orent considere que le peuple nestoit nullement a rompre Ilz conclurent de faire vne responce telle quil sensuit et prononca et dist loth en telle maniere.
 12. Ontbreekt in hs.
 13. [Gr 77v] [P 9.8] **A**ppollo ne vueilles pas mettre doubte en ceste besongne pourtant se tu es entre nous de Incongnue generacion /

Zethe-[77r]phius. ¹ Du biste de rechte spieghel van onser leeringhe, de patroen van onser policien ² ende die onse verstant verlicht mit uwer beleefheit! ³ Hoe wiltu ons laten driven? ⁴ Seker, de goede ridderen Zechius ende Zethephius dancken dij der groeter eeren diestu haer doeste, ende sijn ghenoeghet mit den volcke tsamen ende willen datstu over ons ende der stat regierer biste. ⁵ Dus en wilt soedanighen onsculden ⁶ niet meer soucken, maer voecht u sinnen nae onse begheerte, want het is gheordineert ende ghesloten datstu onse coninck wesen sult. ⁷ Ende om dij onderstant te doen soe sijn onder dij ghestelt Ze[c]hius ende Zethephius als stathouders tot dijnder ontlastinghe, die doer u bevel sullen hebben de sorghe van den ghemeynen, ⁸ cleyne dinghen ende nemen daer kennisse of om te rechten ende oordeelen nae der gheleghentheit.”⁹

Ter stont als Loth sijn propositi ¹⁰ ghedaen had ter begheerten van tvolc, Apollo consenteerde haer begheerte van als. ¹¹ Ende terstont [twee vanden] ¹² meesten ¹³ mannen namen hem up haer scouweren, roupende: “Leef, coninck Apollo!”, ende droechen hem soe tot upt palays ende setten hem in sijn coninlicken zetel ende troen van

-
1. Ta sapience est plus plaisante au peuple que la naissance de zechius et de zethephius /
 2. policien: beleid
 3. beleefheit: ervaring — Tu es le droit mireoir de nostre doctrine / le patron de nostre policie le droit oustil qui nous et nos rudes engins pollist et esclarcist.
 4. driven: dobberen, verlaten, achterlaten — Comment nous veulz tu relenquir /
 5. Certes les deux bons cheualiers zechius et zethephius te mercient du tresgrant honneur que tu leur faiz / Et eulx adioins avecques le peuple veullent que tu ayes sur nous et la cite souueraine seignourie /
 6. onsculden: excuus, verontschuldiging
 7. Et pour tant ne vueilles plus querir penssees si tres contrepesees / ploye ton couraige selon le goust de nos desirs / Car Il est ordonne et conclut que tu seras nostre roy /
 8. ghemeynen: algemene, alledaagse
 9. et que pour toy supporter soubz toy seront commis zechius et zethephius tes lieuxtenans / Lesquelz par ton Introduction auront la cure et soing des communes besongnes et des menues choses Ilz auront la congnoissance pour en determiner.
 10. propositi: pleidooi
 11. [Gr 78r] [P 9.9] **I**Ncontinent que loth ot finee sa proposicion a linstance de [65r] tout le peuple appollo se accorda du tout a leur voulente.
 12. Hs.: vanden twee
 13. meesten: sterkste

much voer hem mit eplant tene scoene minne van goude
 Als alle dese dinghe dus gheschiedt en ghedatn waer
 Aolt veruolde hem elc dat hi volnackrich was loue
 den den goden dat apollo ghesentent had dat hi
 so zeer begheert hadden dat was dat hi haer conuict
 waer en in papse ende vreden hiet hiet mede apollo
 als haer conuict bleef vpt palays mit zethuus en ze
 thephuus en mter ander die hi in sin dienst onthult
 En van dien daghe voert de conuict apollo belade
 en requeide dat volc so visel dat in den tuit van pin
 raete hi so benmt was van al sin onderlate en van sin
 ghebueren die an hem lande die van hi liefs hadde

Hoe de god mars den conuict apollo sende de
 mamer hoe gulden blees ghehoem soude
 wesen of morc en anders met



justicien.¹ Ende Ze[c]hius ende Zethephius waeren lagher in ander zetel gheseten.² Upt corte, daer deden sij den coninck alle manscap,³ ende sijn staet⁴ was daer ghemaect van een zeker ghetal van volcke.⁵ Ende daer nae ordineerde[n]⁶ sij datmen munten⁷ soude inder stat, want de co-[77v]ninck wees hem int eylant eene scoene mijne van goude.⁸

Als alle dese dinghen dus gheordineert ende ghedaen waeren, tvolc vertoech hem elc daer hij woenachtich was, lovend[e]⁹ den goden dat Apollo gheconsenteert had dat sij so zeer begheert hadden, dat was dat hij haer coninck waer ende [hem]¹⁰ in payse ende vreden hielt.¹¹ Hier mede Apollo als haer coninck bleef upt palays mit Ze[c]hius en[de] Zethephius ende meer ander die hij in sijn dienst onthielt.¹² Ende van dien daghe voert de coninck Apollo beleide ende regierde dat volc so viselic¹³ dat in den tijt van .XIJ. jaeren hij so bemint was van al sijn ondersaten ende van sijn ghebueren die an hem landen,¹⁴ die van hem

1. Et lors Instamment deux des plus grans hommes du peuple le chargerent sur leurs espaulles Et en criant viue le roy appollo le porterent au palais Et Illec le assirent ou trosne de Iustice

2. Et zechius et zethephius furent assiz en vng autre siege plus bas /

3. manscap: loyaliteit en belofte van gehoorzaamheid

4. staet: gevolg, personeel

5. Que vous en feroie le long proces les vngs et les autres firent Illec au roy appollo hommaige Et pour son estat entretenir fu fait vng certain de nombrement du peuple

6. Hs.: ordineerde — **Bellaert [1485]**, fol. f1rb.

7. munten: muntgeld slaan

8. mijne van goude: goudader — **¶** Et apres Il fu ordonne que len forgeroit monnoye en la cite / Car le roy appollo enseigna le lieu en celle ysle ou Il auoit vne tresbonne mine dor.

9. Hs.: louenden

10. Ontbreekt in hs.

11. Quant toutes ces choses furent ainsi ordonnees et conclutes le peuple se retray dillec chascun en son lieu loans les dieux de ce que appollo auoit accorde ce que tant desiroient Cestoit quil demourast leur roy pour les tenir en paix en raison et en Iustice

12. **¶** Atant appollo comme leur souuerain demoura au palais accompaignie des deux cheualiers zechius et zethephius et de plusieurs autres quil retint en son seruice /

13. viselic: wijselijk

14. landen: grensden

kennis hadden.¹

1. Et de ce Iour en auant le roy appollo gouuerna et conduisi cellui peuple tant saigement et discretement que par lespace de .xii. ans entiers Il fut merueilleusement ame de tous ses subgets et aussi des contrees voisines qui de lui auoient congnoissance. — Dat Apollo ook geliefd was in nabuurlanden die van zijn bestaan wisten, doet denken aan de reputatie van koning Salomo in het *Oude Testament*. Maar dit staat niet in de autograaf.